Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócili, każdy Judejczyk i Jerozolimczyk, i Jehoszafat na ich czele, aby wrócić do Jerozolimy z radością, ponieważ JAHWE rozradował ich z powodu (pobicia) ich wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy z Jehoszafatem na czele wrócili do Jerozolimy z radością, którą wzbudził w nich JAHWE przez pokonanie ich wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawrócili wszyscy mężczyźni Judy i Jerozolimy, z Jehoszafatem na czele, aby wrócić do Jerozolimy z radością. JAHWE bowiem ich rozradował z powodu ich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem obrócili się wszyscy mężowie Judzcy i Jeruzalemscy, i Jozafat przed nimi, aby się wrócili do Jeruzalemu z radością; albowiem ucieszył ich był Pan nad nieprzyjaciołami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się wszytek Juda i obywatele Jeruzalem, i Jozafat przed nimi do Jeruzalem z radością wielką, iż im JAHWE dał pociechę z nieprzyjaciół ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wszyscy mężowie z Judy i Jerozolimy, z Jozafatem na czele, wrócili do Jerozolimy pełni radości, bo Pan uradował ich, uwalniając od nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powrócili wszyscy mężowie judzcy i jeruzalemscy na czele z Jehoszafatem do Jeruzalemu, a wrócili radośni, gdyż Pan uradował ich wyzwoleniem od ich nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy, a na ich czele Jehoszafat, powrócili, aby udać się do Jerozolimy w radości, ponieważ JAHWE sprawił im radość zwycięstwem nad wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała armia judzka, pod wodzą Jozafata powróciła do Jerozolimy, pełna radości, że JAHWE ich uratował, wyzwalając od wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wszyscy mężowie z Judy i Jeruzalem na czele z Jozafatem ruszyli w drogę powrotną do Jeruzalem, bo rozradował ich Jahwe, uwalniając od nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся кожний чоловік Юди до Єрусалиму і Йосафат їхній володар з великою радістю, бо радість вчинив їм Господь від їхніх ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy mężowie Judy, Jeruszalaim'u i Jozafat przed nimi, odciągnęli, by z radością wrócić do Jeruszalaim; bowiem WIEKUISTY ich ucieszył z powodu ich nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wrócili wszyscy mężowie judzcy i jerozolimscy, a na ich czele Jehoszafat, wracając z radością do Jerozolimy, bo JAHWE sprawił, że się radowali nad swymi nieprzyjaciółmi. |